

عتامة العدسة و جراحة العتامة

Cataract & Cataract Surgery

Cataract & Cataract Surgery

عتامة العدسة و جراحة العتامة

خبرة عالمية
في
عناية
العيون

World leading
experts in
eye care

مستشفيات
مورفيلدز
للعيون في الإمارات
فروع من مورفيلدز لندن

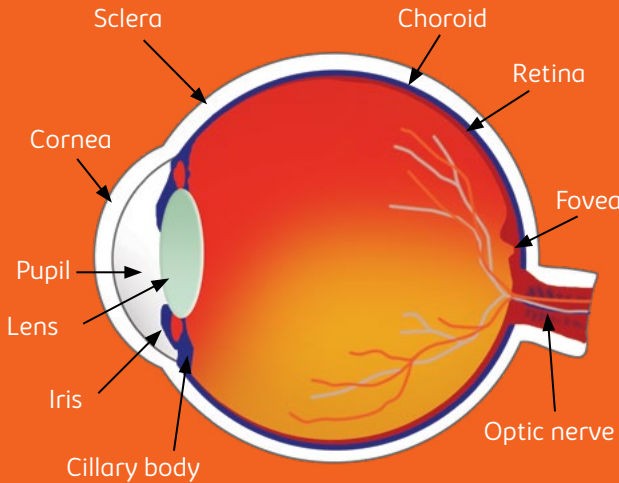


Moorfields
Eye Hospitals UAE
A branch of Moorfields London

Facts

The term cataract derives from the view we get when looking through a waterfall.

- ▶ A cataract is the clouding or opacity of the lens inside the eye. The lens has the shape of a lentil and lies behind the coloured part of the eye, the iris.
- ▶ In a normal eye, this lens is clear. It helps focus light rays on to the back of the eye, the retina, which sends messages to the brain allowing us to see. When a cataract develops, the lens becomes cloudy and prevents the light rays from passing to the retina.
- ▶ Cataracts usually form slowly and people experience a gradual blurring of vision.



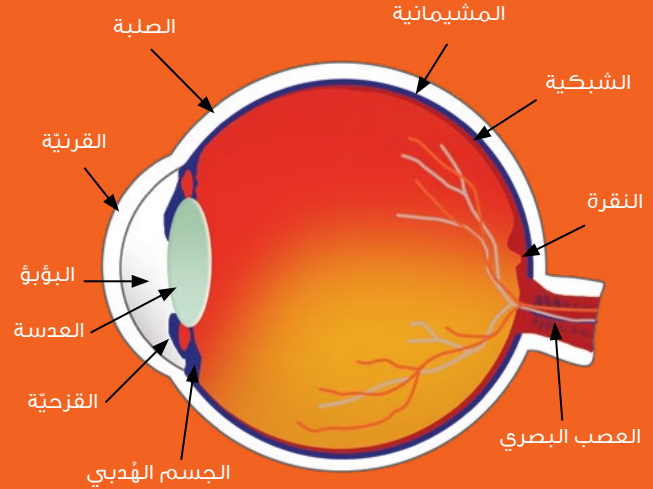
وقائع المرض

إنّ عبارة «كتراكت»، أي عتامة عدسة العين بالإنجليزية، مقتبسة من تغيّم الرؤية عبر الشلالات.

▶ يطلق اسم العتامة على تغيّم أو لا شفافية العدسة داخل العين. تشبه هذه العدسة حبّة العدس وتكمن وراء الجزء الملوّن من العين، القرنيّة أو الحذقة.

▶ تكون العدسة شفافة في العين السليمة حيث تساعد على تركيز شعاع الضوء على مؤخّرة العين أو الشبكية. تبعث شبكية العين إشارات إلى الدماغ لتمكّننا من الرؤية. عندما تنمو عتامة العدسة تغدو هذه غائمة وتعيق وصول الضوء إلى الشبكية.

▶ ينشأ «الكتراكت» عادة ببطء فيصبح النظر معه تدريجياً ضبابياً غير واضح.



«لم أكن أعلم أنني مصاب بالعتامة حتى أطلعني طبيبي على الأمر!»

إنّ بعض الأفراد لا يشعرون بنموّ العتامة لديهم لأنّها قد تبدأ على حافة العدسة دون أن تسبب إضطرابات في النظر. لكنّ معظم المصابين يعانون ضبابية في الرؤية تواكب تطوّر العتامة.

لقد شعرت أنّ عليّ التوجّه إلى صانع النظّارات لتغيير عدستي نظّارتي.

مع نموّ العتامة قد تصبح بحاجة إلى تبديل نظّارتك أكثر من المعتاد. وعندما تستفحل العتامة تغدو النظّارات غير مجدية مهما علت درجات عدساتها. كما تضطرّ إلى تقريب الأشياء إلى عينيك لتراها. وقد يتموّل لون الثقبّة السوداء في القرنية وسواد البؤبؤ إلى اللون الأبيض أو الأصفر.

“I didn’t know that I had a cataract until my doctor told me!”

Some people may not be aware that a cataract is developing. It can start at the edge of the lens and initially may not cause problems with vision. Generally, as cataracts develop, people experience blurring or hazing of vision. Often they become more sensitive to light and glare.

I seemed to have to go to the optician more to get new glasses.

There may be a need to get new prescriptions for glasses more often when a cataract is developing. When cataracts worsen, stronger glasses no longer improve sight. Objects have to be held close to the eye to be seen. The hole in the iris, the pupil, may no longer look black. It may instead look white or yellow.

الرؤية عبر عدسة
معتمة



Vision
through cataract



Questions & Answers

Do cataracts spread from eye to eye?

No. But often they develop in both eyes at the same time.

Has my cataract been caused by overuse of my eyes?

No. Cataracts are not caused by over use of the eyes and using the eyes when the cataracts start will not make them get worse.

Are there different kinds of cataract?

Yes. Cataracts can be caused by injuries to the eye. This type of cataract is called a traumatic cataract.

Can children have cataracts?

Yes. Babies can be born with this condition. This is called congenital cataract.

Is there a link between diabetes and cataracts?

Yes. Cataracts are more common in people who have diabetes.

Are cataracts just a part of getting old?

Most forms of cataract develop in adult life. The normal process of ageing causes the lens to harden and become cloudy. This is called age-related cataract and it is the most common type. It can occur at any time after the age of 40.

When do I have my cataract treated?

When the cataract progresses to the point that it is interfering with daily activities and normal lifestyle, cataract surgery is usually the next step. Cataracts don't grow back after surgery.

Could anything have been done to stop me developing a cataract?

There is no known prevention for cataract. Advanced modern cataract surgery using a small incision is highly successful for the great majority of patients.

أسئلة وأجوبة

هل تنتقل العتامة من عين إلى أخرى؟

كلّما، غير أنّها في الغالب تنشأ في كلتا العينين في الوقت نفسه.

هل ساهم الإفراط في استخدام عينيّ في نشأة العتامة؟

كلّما، لا يسبب الإفراط في استخدام العينين لا في نشأة العتامة ولا في تفاقمها.

هل هنالك أنواع مختلفة من العتامة؟

نعم، هنالك نوع آخر من العتامة يسببه الأذى المباشر للعين مثل حادث أو إصابة مباشرة على العين.

هل يصاب الأطفال بالعتامة؟

نعم، قد يولد الأطفال مصابين بها فتُدعى العتامة الخلقية.

هل هنالك علاقة بين العتامة وداء السُّكريّ؟

نعم، العتامة أكثر شيوعاً لدى المصابين بالسُّكريّ.

هل عتامة العدسة جزءٌ من التقدّم في السنّ؟

إنّ معظم أنواع العتامة ينشأ لدى البالغين حيث يؤدّي التقدّم في السنّ إلى تصلّد عدسة العين فتصبح الرؤية ضبابية. هذا النوع من العتامة يدعى عتامة الشيخوخة وهو الأكثر شيوعاً وقد ينشأ في أي وقت بعد سنّ الأربعين.

متى ينبغي معالجة عتامة عدسة العين؟

عندما تتطوّر عتامة العدسة إلى درجة تُعيق النشاطات اليومية الاعتيادية تكون الجراحة الخطوة التالية. إنّ عتامة العدسة لا تنتكس بعد الجراحة.

هلّ كان ممكناً فعل أيّ شيءٍ للحؤول دون تفاقم عتامة العدسة في عينيّ؟

لا يوجد حتّى اليوم أية وسائل وقاية معروفة. غير أنّ الجراحة العصرية الخاصّة بعتامة العدسة، بفعل شقّ صغير، تظهر نجاحاً باهراً لدى معظم المصابين.

هل بالإمكان إزالة عتامة العدسة بالليزر؟

كلّما، إنّ الجراحة وحدها كفيلة بإزالة العدسة المعتمة بفعالية. يصار إلى إزالتها بواسطة أجهزة غاية في الدقة والتطوّر متوفرة في مستشفى مورفيلدز أبو ظبي للعيون

أنا مصاب بالعتامة في كلتا عيني، هل تتمّ معالجتهم في أي واحد؟

كلّاً، تتمّ معالجة العين الثانية بعد بضعة أسابيع من العملية الأولى.

هل أنا بحاجة لإجراء أية إختبارات خاصة قبل العملية؟

نعم، إننا نقوم بإجراء قياسات للعين عالية الدقة، كما نستخدم في مورفيلدز لهذا الغرض أحدث الأجهزة في العالم (IOL Master)

ما نوع المَخْدَرِ الضروري للعملية؟

إنّ معظم عمليات إزالة العتامة تُجرى تحت مخدّر موضعي، قطرات وحسب أو تخدير محيط العين. سوف تكون صاحباً طوال العملية وتشعر بنور ساطع غير أنّك لا تعي ما يجري حولك. قد تُعطى أحياناً دواءً مسكناً لجعلك مسترخياً خلال العملية. لا يكون التخدير العام ضرورياً إلا في الحالات النادرة.

هلّ ينبغي أن أمكث في المستشفى؟

كلّاً، إن جميع عمليات العتامة الروتينية تُجرى خلال يوم واحد. أي أنه يتمّ قبولك في المستشفى، تُجرى لك العملية ثمّ تغادر في اليوم نفسه.

كيف تتمّ العملية؟

يستخدم الجراحون في مورفيلدز تقنية القطع المجهري لإزالة العتامة بواسطة الفاكو «الإستحاب» حيث يصار إلى تليين العدسة بالموجات الصوتية ثمّ إلى إزالتها عبر أنبوب صغير. تُستبدل العدسة الطبيعية بعدسة إصطناعية تدعى «أي-أو-أل». تستغرق العملية بين عشر دقائق وعشرين دقيقة.

هل هنالك أية مضاعفات محتملة؟

قد تطرأ بعض المضاعفات المحتملة خلال العملية مثل:

◀ تمرّق الجزء الخلفي من محفظة العدسة

هذا التمرّق نادر الحدوث ولا يتجاوز حالة من بين ألف حالة على يد الخبراء.

Are cataracts removed by laser?

No. Surgery is the only effective way to remove a cloudy lens. It is removed with highly sophisticated state of the art equipment available at Moorfields Eye Hospital Abu Dhabi.

I have a cataract developing in both eyes, are both treated at the same time?

No, the second eye is operated on a few weeks later.

Do I need any special tests before the operation?

Yes. We will carry out precise measurements of the eyes. Here at Moorfields we use the IOL Master, one of the most accurate instruments available at this time.

What kind of anaesthetic is necessary?

Most operations for cataracts are performed under local anaesthetic, drops alone or anaesthetic around the eye. You will be awake during the operation and aware of a bright light, but you will not be able to see what is happening. Occasionally a sedative agent is given to make you feel more relaxed. General anaesthesia is seldom necessary.

Will I have to stay in hospital?

No. All routine operations for cataracts are performed on a day care basis. This means you are admitted to hospital, have your operation and are discharged in the same day.

What does the operation involve?

Modern small incision cataract surgery at Moorfields is performed with Phac-oemulsification. This technique uses sound waves to soften the lens, which is then removed through a small tube. The natural Lens is replaced with an Artificial Lens also called IOL. The operation takes between 10-20 minutes.

Are there any complications?

There are some possible complications during the operation such as:

▶ Tearing of the back part of the lens capsule

This is however rare and should be less than 1/1000 in experienced hands.

► Inflammation of the eye

The eye may become red and ache. This is a condition called uveitis and can be treated effectively with drops.

► Blurring of the central vision

An accumulation of fluid in the back of the eye (retina) may occur, causing blurring of the central vision. This is known as cystoid macular oedema. This usually resolves itself within a few weeks.

Serious complications are uncommon following cataract surgery. However, like any kind of operation, problems can occur.

After the operation problems with infection and inflammation can present a few days later. If you experience any of the following contact us immediately:

- Pain
- Light sensitivity
- Red eye

◀ التهاب العين

قد تصبح العين حمراء ومؤلمة. تُعرف هذه الحالة بالتهاب العنبيّة وتتمّ معالجتها بفعالية بواسطة القطرات.

◀ ضبابية النظر المركزي

تراكم سائل قد يطرأ خلف العين (الشبكية) فيسبب ضبابية النظر المركزي. تُعرف هذه الحالة بالإستسقاء الكيسيّ اليفعي وتنحسر خلال أسابيع قليلة.

إنّ المضاعفات الخطيرة على أثر جراحة العتامة نادرة الحدوث لكنّها محتملة على غرار أية عملية جراحية.

بعد إجراء العملية بأيام قليلة قد تصيب العينين بعض مشاكل العدوى والالتهاب. إن شعرت بالأعراض التالية بعد خضوعك لجراحة العتامة:

◀ الألم

◀ تحسس خفيف

◀ إحمرار العين

Aftercare Questions & Answers

Will my eyes need to be covered following the surgery?

Your eye will be covered with a protective plastic eye shield. Some patients may also have an eye pad.

Will I feel any pain after the operation?

As the anaesthetic wears off, there can be a dull ache felt inside and around the eye. You can take paracetamol or other general painkillers that suit you best.

Can I bend down to pray?

Yes, from the following day but you have to be very careful not to injure your eyes or apply any pressure on them.

When will the doctor see me after the operation?

The doctor will see you the day after the operation.

العناية بعد الجراحة أسئلة وأجوبة

هل يتمّ تغطية العينين؟

سوف تُغطّى عينك بواسطة حجاب بلاستيكيّ واقٍ. وقد تحتاج أيضاً إلى ضمّادات.

هل أشعر بالألم بعد العملية؟

عندما يزول مفعول المخدّر قد تشعر بألم خفيف يمكنك التعامل معه بتناول المسكنات كالباراستمول أو ما يناسبك.

هل يمكنني أن أنصّي للصلاة؟

نعم يمكنك الإنحناء بعد يوم واحد من يوم العملية لكنّ إحذر من الإضرار بعينيك أو الضغط عليهما.

متى يمكنني الرؤية ثانية؟

بإمكانك الرؤية في اليوم الذي يلي الجراحة.

كيف أستخدّم قطرات العين؟

سوف تزودك ممرّضة متخصصة بالإرشادات اللازمة قبل عودتك إلى منزلك. سوف تُريك كيف تنظف عينيك وتسقط القطرات إلى داخلها بطريقة صحيحة. تقي القطرات العين من العدوى وتساعد على تخفيف الإلتهاب بعد الجراحة وقد تكون ضرورية لمدة شهر تقريباً.

هل هنالك أية تدابير إضافية للعناية بعيني؟

عليك تجنّب حكّ عينيك أو لمسهما. قد تشعر بتحصّس للضوء، في هذه الحالة يمكنك استخدام نظّارات عاديّة سوداء عند الحاجة. إن معظم المرضى يستعيدون نشاطاتهم الجسدية الإعتيادية خلال أسبوع. من المفترض أن تستأنف عملك في اليوم الذي يلي العملية حسب نوعية الوظيفة، استشر طبيبك للتأكد.

هل سوف أحتاج إلى نظّارات؟

بوجه عام سوف تحتاج إلى نظّارات قراءة فقط وليس للنظر البعيد. كما يمكنك استخدام عدسات متعددة البؤرات او قابلة للتكيّف يتمّ تثبيتها لتحسين نظرك القريب.

كما ينبغي عليك أن تعود إلينا بعد أربعة أسابيع لإعادة فحص النظّارات لدى أخصائي قياسات البصر. وإن كنت لا ترغب الإستمرار في الإعتماد على النظّارات للنظر القريب إسأل جراحك عن السبل الأخرى الخاصة المتوفرة.

هلّ تدوم العدسة إلى الأبد؟

نعم، لكن أحياناً قد تزداد سماكة الغشّاء خلف العدسة الجديدة بعد أشهر أو سنوات من إجراء الجراحة. يطلق على هذا التعلّظ إسم العتامة المحفظية (الكيسولية) ويتمّ علاجها بفعالية بواسطة أشعة الليزر (ياغ) في العيادة.

How do I put the eye drops?

A nurse will teach you how to look after your eyes before you are discharged. You will be shown how to clean your eyes and put in the eye drops correctly. Eye drop treatment prevents infection and helps reduce.

Is there anything else I have to do to care for my eye?

You should avoid rubbing or touching your eye. You may find you are sensitive to light, so it is useful to have a pair of plain dark glasses in case you need them. The majority of patients can resume normal physical activity within a week. You should be able to return to work the day following your operation depending on your job, check with the doctor to confirm.

Will I need glasses?

Generally you will still need glasses for reading and occasionally for distance. You can also choose to have a MULTIFOCAL or an ACCOMODATIVE lens inserted to improve your unaided near vision.

Usually you will have a check-up for your glasses with our Optometrist after 4 weeks. If you would prefer not to depend on the glasses for near vision ask your surgeon about what is available.

Will the lens implant last forever?

Yes. However, 1 in 10 patients will have a thickening of the membrane behind the new lens. This occurs in the months or years following surgery. This is called capsular opacity, and can be effectively treated with the YAG laser in the hospital.



Moorfields Eye Hospital Dubai

Dubai Healthcare City,
PO Box 505054, District 1,
Al Razi Building 64, Block E, Floor 3,
Dubai, U.A.E.
Tel. +971 4 429 7888
moorfields.ae



Opening hours:

Saturday to Thursday, 8.30am to 5.30pm,
for information and advice on eye conditions and
treatments from experienced ophthalmic trained staff.

Moorfields Abu Dhabi



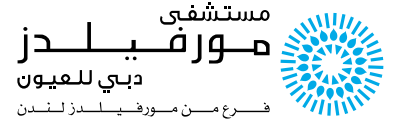
Moorfields Eye Hospital Centre

PO Box 62807, Villas B01 and B02,
Marina Village, near Marina Mall,
Abu Dhabi, U.A.E.
Tel. +971 2 635 6161
moorfields.ae



Opening hours:

Sunday to Wednesday, 9.00am to 8.00pm.
Thursday and Saturday, 9.00am to 6.00pm.



مستشفى مورفيلدز دبي للعيون

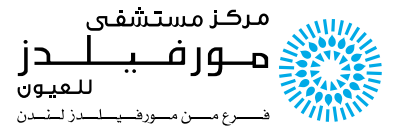
مدينة دبي الطبية،
ص.ب. 505054، منطقة 1،
بناية الرازي 64، مبنى هـ، الطابق 3،
دبي، أ.ع.م.
هاتف +971 4 429 7888
moorfields.ae



ساعات العمل:

السبت إلى الخميس، 8.30 صباحاً إلى 5.30 مساءً،
للمعلومات والنصائح حول أمراض العيون وعلاجها من قبل
كادر مختص ومؤهل.

مورفيلدز أبوظبي



مركز مستشفى مورفيلدز للعيون

ص.ب. 62807، فيلا B01 و B02،
قرية المارينا، بجانب المارينا مول،
أبوظبي، أ.ع.م.
هاتف +971 2 635 6161
moorfields.ae



ساعات العمل:

الأحد إلى الأربعاء، 9.00 صباحاً إلى 8.00 مساءً.
الخميس والسبت، 9.00 صباحاً إلى 6.00 مساءً.